FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2025-2026

Condicionantes ideológicos en la traducción literaria:

Cumbres borrascosas bajo el franquismo frente a traducciones contemporáneas

Alessia Silvi Milan

NIU: 1665538

TUTORA

Alla Shyrokova Manno

Barcelona, 31 de mayo, 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Agradecimientos

A mi madre,

Por ser la mujer más valiente y fuerte que conozco, gracias por haber luchado por mí y por ofrecerme tantas oportunidades en la vida. Sin ti, todo lo que logrado hasta hoy no habría sido posible. Soy consciente de que no te lo digo a menudo, pero gracias por tenderme siempre la mano cada vez que me tropiezo y por no dejar que me rinda nunca. Espero poder seguir haciéndote sentir orgullosa de mi el resto de mi vida. Gracias por ser mi madre.

Te quiero.

A mis abuelos,

A pesar de la distancia, siempre os tengo en mis pensamientos. Gracias por apoyarme siempre en todas mis metas y por preocuparos por mi bienestar. Aunque no os tenga aquí conmigo, sé que hay dos personas que siempre piensan en mí y en mis éxitos. Estoy deseando poder entregaros pronto este trabajo en papel, pero hasta entonces, os mando un fuerte abrazo.

Al resto de mi familia,

A todos mis tíos y tías, y a todos mis primos, de sangre o no, gracias por estar siempre a mi lado y celebrar mis logros conmigo. Agradezco poder decir que sois mi familia y pensar que os tendré a mi lado para lo que sea.

A mis amigos,

Una vez más, estoy cerrando una etapa de mi vida a vuestro lado y me siento profundamente agradecida por ello. No hay día en que recuerde algo de mi vida y no haya alguno de vosotros rondando por mis recuerdos. Sois otro gran pilar en mi vida y espero seguir teniendo vuestra amistad durante muchos años más, sin importar la distancia o el tiempo que nos separe. Quiero agradecer también el apoyo incondicional de Marta, hoy y siempre, y también el de Izaskun. Gracias por hacer ameno todos estos años.

Y agradecer también a todas esas personas que han ido pasando por mi vida y que han ido dejando su pequeña huella en mí. La vida me ha enseñado a valorar cada momento compartido con las personas que realmente importan y te apoyan en cualquier momento. Nuevamente, gracias por ayudarme a ser, en parte, la persona que soy ahora.

A mi tutora Alla,

Sin ella, todo este trabajo no habría podido llegar a término. Gracias por aceptar ser mi tutora y por enseñarme muchas más cosas que han enriquecido esta última etapa de mis estudios. Nuevamente, gracias por tu sabiduría y comprensión. Me encantaría decirte que este trabajo no habría sido lo mismo sin tu ayuda.

Y, finalmente, a mí,

Porque ha sido un año muy duro, con muchos altibajos, pero aun así seguí adelante. Por fin termina este capítulo de mi vida, pero no significa que sea el final de la novela; todavía quedan muchísimos más. Y aunque a día de hoy tal vez no sepa qué rumbo tomarán, sé que tengo las herramientas y la fuerza necesarias para afrontar lo que venga.

Página de créditos:

Condicionantes ideológicos en la traducción literaria: Cumbres borrascosas bajo el franquismo frente a traducciones contemporáneas

Condicionants ideològics en la traducció literaria: Cims borrascosos sota el franquisme contra traduccions contemporánea

Ideological constraints in literary translation: Wuthering Heights under Francoism versus Contemporary Translations

Autora: Alessia Silvi Milan

Tutora: Alla Shyrokova Manno

Centro: Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Grado de Traducción e Interpretación

Curso Académico: 2025-2026

Resumen:

El presente trabajo analiza la influencia del contexto histórico, ideológico y cultural en la traducción literaria mediante un estudio comparativo de distintas traducciones al español de *Cumbres borrascosas* de Emily Brontë. El objetivo principal es observar cómo determinados elementos del texto original relacionados con la violencia, la moral, las relaciones de poder, el género o la intensidad emocional son reformulados, atenuados o modificados dependiendo del momento histórico en el que se produce cada traducción. Se comparan fragmentos de la traducción de Juan G. de Luaces producida durante el régimen franquista con una traducción contemporánea desarrollada por Lidia Berrocal Campuzano. El análisis se desarrolla desde una perspectiva descriptiva y sociocultural de los Estudios de Traducción, incorporando conceptos relacionados con la ideología, la domesticación cultural, la censura franquista y la recepción literaria. De este modo, este trabajo pretende demostrar que las traducciones literarias no solo están condicionadas por factores políticos, sino también por convenciones culturales y traductológicas que perduran con el paso del tiempo.

Palabras claves: traducción literaria, censura franquista, ideología, domesticación cultural, Cumbres borrascosas, Emily Brontë.

El present treball analitza la influència del context històric, ideològic i cultural en la traducció literària mitjançant un estudi comparatiu de diferents traduccions al castellà de *Cims borrascosos* d'Emily Brontë. L'objectiu principal és observar com determinats elements del text original relacionats amb la violència, la moral, les relacions de poder, el gènere o la intensitat emocional són reformulats, atenuats o modificats en funció del moment històric en què es produeix cada traducció. Es comparen fragments de la traducció de Juan G. de Luaces, produïda durant el règim franquista, amb una traducció contemporània elaborada per Lidia Berrocal Campuzano. L'anàlisi es desenvolupa des d'una perspectiva descriptiva i sociocultural dels Estudis de Traducció, incorporant conceptes relacionats amb la ideologia, la domesticació cultural, la censura franquista i la recepció literària. D'aquesta manera, aquest treball pretén demostrar que les traduccions literàries no només estan condicionades per factors polítics, sinó també per convencions culturals i traductològiques que perduren amb el pas del temps.

Paraules clau: traducció literària, censura franquista, ideologia, domesticació cultural, Cims borrascosos, Emily Brontë.

This study examines the influence of historical, ideological, and cultural contexts on literary translation through a comparative study of different Spanish translations of *Wuthering Heights* by Emily Brontë. Its main objective is to observe how certain elements of the source text related to violence, morality, power relations, gender, and emotional intensity are reformulated, mitigated, or modified depending on the historical period in which each translation was produced. The study compares excerpts from the translation by Juan G. de Luaces, produced during the Franco regime, with a contemporary translation by Lidia Berrocal Campuzano. The analysis is conducted from a descriptive and sociocultural perspective within Translation Studies, incorporating concepts related to ideology, cultural domestication, Francoist censorship, and literary reception. In this way, the paper aims to demonstrate that literary translations are conditioned not only by political factors but also by cultural and translational conventions that endure over time.

Keywords: literary translation, Francoist censorship, ideology, cultural domestication, Wuthering Heights, Emily Brontë.

ÍNDICE

1. Introducción:.....1
2. Marco teórico:.....3
2.1 Traducción literaria y su función cultural: 4
2.2 Estudios poscoloniales y enfoques socioculturales en traducción.....7
2.3 Teoría de la recepción y traducción literaria 8
2.4 Ideología y traducción 10
2.5 Censura franquista en la literatura 12
3. Metodología: 14
3.1 Corpus de estudio 15
3.1.1 La obra original 16
3.1.2 Traducción de época franquista.....17
3.1.3 Traducción contemporánea 19
3.2 Criterios de análisis 20
3.2.1 Criterios de atenuación e intensificación léxica 20
3.2.2 Criterios de omisión y adición 20
3.2.3 Criterios de representación de género y de clases sociales 21
3.2.4 Criterios de modificación de registro 21
3.3 Enfoque comparativo del análisis.....21
4. Análisis: 22
4.1 Religión y moralización del discurso 23
4.2 Domesticación cultural y adaptación léxica 27
4.3 Omisión y representación de género 31
4.4 Conclusiones del análisis.....35
5. Conclusiones:.....36
6. Bibliografía 38

1. Introducción:

En el mundo, la cultura siempre ha sido un vehículo con el que llegar al ciudadano y transmitirle nuevos conocimientos, valores y una forma de reflexionar sobre la realidad. A lo largo de los años se han ido desarrollando diversas formas de ocio al gusto de cada individuo, pero hay una en concreto que ha formado parte de la vida humana desde tiempos inmemoriales: la literatura, y con ella, la traducción literaria. La literatura ha desempeñado un papel fundamental en esta difusión cultural y, gracias a la traducción, una profesión a menudo olvidada, su mensaje ha podido llegar a todos. Sin embargo, la traducción no cumple únicamente una función lingüística, es decir, la de trasladar el contenido del texto original, sino que también debe considerar la manera más adecuada de hacerlo para que el texto resulte comprensible y significativo para el receptor. En este sentido, la traducción no puede entenderse como una actividad neutra: toda decisión traductológica implica una interpretación mediada por el entorno cultural, ideológico y social tanto del traductor como de la sociedad receptora.

Durante la dictadura franquista en España (1939-1975), el control ideológico ejercido por el régimen afectó directamente a la producción cultural del país. Todo material de ocio estaba sometido a la inspección de las organizaciones gubernamentales encargadas de revisar su contenido, tanto literario como cinematográfico o musical. La literatura extranjera, en particular la literatura inglesa, tampoco se libró del estricto sistema de censura, que dejaba poco margen para la libertad cultural y buscaba garantizar la conformidad de los textos con los valores morales religiosos y políticos del franquismo. Como consecuencia, numerosas obras fueron retiradas o se prohibió su publicación, lo que afectó de igual forma a sus traducciones. Para poder sortear esta rígida censura, el traductor, a menudo junto con el editor, se veía obligado a adaptar el texto original, modificándolo o suavizándolo con el fin de obtener la aprobación del régimen.

Sin duda, la novela *Wuthering Heights* (*Cumbres Borrascosas*), escrita por Emily Brontë en 1847, constituye un ejemplo paradigmático de las estrategias de adaptación aplicadas para adecuar el contenido de una obra extranjera a la realidad sociopolítica de una España marcada por un profundo conflicto ideológico. Con su llegada al país durante el régimen franquista, la obra fue objeto de censura, al igual que muchas otras manifestaciones literarias de procedencia extranjera. Si ya en sus primeros años tras la publicación fue considerada una novela

controvertida en el contexto inglés, en una España regida por una estructura moral y social rígida era necesario prestar especial atención a la forma en que se presentaba su traducción para lograr su aprobación. Se trata de una obra compleja y transgresora, tanto por su estructura narrativa como por la intensidad con la que aborda la pasión, la violencia y romper los dilemas morales de la Inglaterra victoriana. Estos rasgos resultaban incompatibles con los valores defendidos por la ideología franquista, lo que convierte a *Cumbres borrascosas* en un corpus especialmente pertinente para analizar cómo la censura y la moral dominante condicionaron las primeras traducciones de la obra al español.

El principal objetivo de este trabajo es realizar un análisis de traducción entre una versión de *Cumbres borrascosas* publicada durante el franquismo con una más contemporánea, realizada en un contexto sociocultural más abierto, con la intención de poder determinar hasta qué punto una ideología o la censura puede condicionar el trabajo del traductor y cómo se adapta ante dicha situación con tal de poder llevar a cabo su traducción.

De manera más específica, se busca:

1. Identificar las estrategias de traducción empleadas en las versiones franquistas y compararlas con las estrategias de traducciones contemporáneas.
2. Analizar cómo los condicionantes políticos, morales y religiosos influyeron en las decisiones traductológicas.
3. Observar la evolución de la traducción literaria en España desde la dictadura hasta la actualidad, prestando especial atención al grado de libertad y fidelidad textual.

La hipótesis de partida sostiene que las traducciones publicadas durante el franquismo muestran una tendencia a suavizar o modificar aquellos elementos considerados inapropiados, como serían, por ejemplo, las referencias a la sexualidad, la violencia o la rebeldía de los personajes femeninos, mientras que las traducciones contemporáneas tienden a reflejar con mayor fidelidad el tono y la complejidad moral de la obra original.

Este tema no solo resulta de especial interés académico sino también personal. Como estudiante de Traducción e Interpretación, considero de vital importancia poder comprender la dimensión ideológica que subyace en toda práctica traductora. Analizar un caso como el de *Cumbres borrascosas* me permitirá reflexionar sobre el papel del traductor como mediador cultural y sobre la responsabilidad ética que conlleva la reescritura de textos literarios en contextos

políticamente condicionados. Además, este estudio contribuye a visibilizar cómo la historia política y social de un país deja huellas profundas en sus producciones culturales, incluso en aquellas que, en apariencia, solo deberían responder a criterios estéticos o lingüísticos.

Para ello, el presente trabajo propone un análisis comparativo con el objetivo de poder resolver las dudad iniciales y llegar a conclusiones claras con respecto a la afectación de elementos ideológicos en la traducción de una obra literaria. Encontraremos dos grandes bloques previos al estudio comparativo de las traducciones seleccionadas. En primer lugar, el marco teórico abordará las principales aportaciones de los Estudios de Traducción relacionados con la traducción literaria, la ideología, los enfoques socioculturales y poscoloniales, así como la teoría de la recepción y la censura franquista aplicada al ámbito literario.

En segundo lugar, el apartado metodológico presentará el corpus de estudio y los criterios de análisis empleados en la investigación. El corpus se encuentra compuesto por el texto original de *Wuthering Heights* de Emily Brontë y por dos traducciones al español pertenecientes a contextos históricos diferentes: una publicada durante el franquismo y otra más contemporánea. A partir de un enfoque descriptivo y comparativo, se analizarán aspectos como la atenuación léxica, la omisión y adición de contenido, la representación de género y clases sociales y las modificaciones de registro, con el objetivo de observar cómo los condicionantes ideológicos pueden influir en las decisiones traductológicas y en la recepción de la obra. Finalmente, el trabajo concluye con un análisis comparativo segmentado en diferentes temáticas que pretenden desglosar los principales conflictos o dificultades que diferencian el texto original de las traducciones, además de unas conclusiones tanto del análisis como en general de todo el trabajo y su proceso.

En definitiva, el estudio de las traducciones de *Cumbres borrascosas* en distintos contextos históricos permite comprender hasta qué punto la traducción literaria se encuentra condicionada por factores ideológicos, culturales y sociales. Analizar estas diferencias no solo contribuye a profundizar en el conocimiento de la traducción como práctica mediadora entre culturas, sino también a reflexionar sobre el impacto que ejercen los contextos políticos en la recepción de cualquier material literario.

2. Marco teórico:

El presente trabajo se enmarca dentro de los Estudios de Traducción desde una perspectiva descriptiva y sociocultural, entendiendo la traducción no únicamente como un proceso de

transferencia lingüística, sino como una práctica cultural situada e ideológicamente condicionada. Desde este enfoque, las traducciones se conciben como reescrituras que se insertan en sistemas literarios concretos y que responden a normas, valores y expectativas propias del contexto histórico en el que se producen.

El análisis de las traducciones de *Cumbres borrascosas* en distintos periodos históricos exige, por tanto, un marco conceptual que permita examinar la relación entre texto, ideología y contexto sociopolítico. En este sentido, el marco teórico abordará, en primer lugar, la concepción de la traducción literaria y su función cultural, para posteriormente profundizar en la relación entre traducción e ideología, así como en las aportaciones de los estudios socioculturales y poscoloniales. De igual forma, también se incorporará la teoría de la recepción como herramienta para comprender el papel del lector y del sistema literario [1]de llegada en la configuración del sentido. Finalmente, se contextualizará el fenómeno de la censura franquista en el ámbito literario y de la traducción, elemento clave para interpretar las posibles intervenciones en las primeras traducciones españolas de la obra.

De este modo, el marco teórico proporcionará las herramientas conceptuales necesarias para analizar las diferencias entre las traducciones seleccionadas, no como meras variaciones estilísticas, sino como posibles manifestaciones de condicionantes ideológicos vinculados al contexto de producción y recepción.

2.1 Traducción literaria y su función cultural

Cuando hablamos de traducción literaria, no nos referimos únicamente a la transposición lingüística de un texto, sino también a la capacidad de recrear y transmitir el mensaje del original conservando su valor estético y su carga emocional. A través de la traducción, las obras literarias logran trascender las fronteras lingüísticas y culturales, favoreciendo la difusión de valores, ideologías y expresiones artísticas. En este sentido, el traductor no actúa únicamente como un mediador lingüístico, sino también como un transmisor y recreador cultural, responsable de mantener viva la esencia de la obra en un nuevo contexto. Es por ello que la traducción implica simultáneamente interpretación y creación, ya que el traductor transforma el texto de origen en uno nuevo que comunica su interpretación (Albaladejo, 1998, como se

[1] El sistema literario se entiende como el conjunto de normas, instituciones y prácticas que regulan la producción, circulación y recepción de textos en un contexto histórico determiando.

cita en *Acción Nova*, 2022). Si se analiza desde fuera, la traducción no es más que un gran conjunto de piezas donde cada una de ellas tiene su propia función y crean una sinergia que es la que permite que el producto final, es decir, la traducción, llegue a impactar en el receptor.

Por otra parte, la traducción literaria, además, forma parte de unas de las modalidades más completas de la traducción, ya que no solo se dedica a trasladar el contenido lingüístico de una lengua a otra, sino que también aplica un proceso de recreación, tanto estético como cultual. La literatura es un arte que exige tener una capacidad intelectual con la cual el traductor sea capaz de poder reescribir el mismo texto y transmitir con la misma fuerza la intención artística, sensibilidad y simbología del original. Como dice Octavio Paz, toda traducción es hasta cierto punto una intervención, concretamente, en el vínculo que se genera entre ambos textos. Por eso, la traducción literaria tampoco se puede encasillar como una simple reproducción lingüística porque contiene matices interpretativos que permiten conservar la función más artística, e incluso poética, de la obra original en un contexto lingüístico y cultural diferente.

Tal y como afirman Susan Bassnett y André Lefevere, la traducción supone siempre una forma de «reescritura» influida por factores ideológicos, poéticos e institucionales, lo que evidencia que ninguna traducción es totalmente neutral (Bassnet y Lefevere, 1990). Si se analiza desde esta perspectiva, el traductor se convierte en un agente que interviene activamente en la construcción cultural: selecciona y recrea significados, elige posibles equivalencias y decide qué elementos o aspectos característicos del original deben mantenerse, transformarse o incluso omitirse para lograr una mejor recepción de la traducción en la cultura de llegada.

Esta mediación tiene una gran importancia en el impacto cultural que ejerce la traducción sobre los sistemas literarios. Esto ya lo veía Itamar Even-Zohar en su teoría de los polisistemas (1978), donde explica que la literatura traducida es capaz de ocupar una posición central o periférica en cualquier sistema literario, dependiendo del momento histórico y de las necesidades del sistema cultural receptor. Cuando el sistema literario se encuentra en una fase de renovación, la traducción suele situarse en una posición central, lo que le permite introducir innovaciones estéticas o temas que en la producción literaria del país no se han generado. Sin embargo, cuando se trata de un sistema más conservador o donde la ideología está sometida a cierto control, la traducción se coloca en una posición periférica, donde se ve limitada por unas normas restrictivas que condicionan qué textos deben ser traducidos y cómo se presentan ante la sociedad.

Esto nos permite darnos cuenta de que la traducción no solo permite que las obras puedan pasar de una cultura a otra, sino que también tiene la habilidad de poder cambiar los cánones culturales, modificar la sensibilidad lectora e introducir nuevos pensamientos en el sistema literario receptor. De esta forma, cada traducción participa en la construcción de la identidad cultural de una comunidad, permitiendo el acceso de autores y obras de otras culturas, que, sin esa traducción, no hubieran podido traspasar todas las fronteras que dividen cada nación.

Ahora bien, esta dimensión cultural implica inevitablemente una dimensión ideológica. Numerosos estudios han señalado que traducir es seleccionar, y seleccionar es interpretar; por lo tanto, toda traducción está imbuida de ideología, ya sea de forma consciente o inconsciente. Lefevere (1992) observa que las traducciones responden a las normas dominantes de la cultura meta, lo que puede manifestarse en adaptaciones, cambios estilísticos o supresiones orientadas a armonizar el texto con las expectativas ideológicas del publico receptor. Lawrence Venuti (1995) también destaca este punto al hablar de la «invisibilidad» del traductor y de las estrategias de domesticación, frecuentes en contextos donde se busca que el lector perciba la obra como propia y no extranjera. Esta tendencia se hace especialmente evidente en sociedades donde existe control institucional sobre la producción cultural.

La traducción literaria presenta, además, dificultades específicas que refuerzan su carácter interpretativo y creativo. Entre estas, destaca la traducción de metáforas, juegos de palabras, dialectos, referencias culturales o estilos altamente marcados de un autor. Como dice Bassnett, la imposibilidad de obtener equivalencias exactas obliga a los traductores a tomar decisiones que inevitablemente configuran una nueva versión del texto (Bassnett, 2014). El traductor debe valorar si priorizar la literalidad, la función, el efecto emocional o la inteligibilidad, y esas decisiones afectan de forma inevitable al resultado del texto traducido. Asimismo, las dificultades de poder reproducir efectos poéticos, humorísticos o simbólicos refuerzan la idea de que cada traducción es una interpretación situada en un marco cultural determinado.

En este sentido, la traducción literaria puede jugar en dos bandos, es decir, por un lado, puede convertirse en una puerta abierta hacia nuevos conocimientos, y por otro, ser una herramienta de control ideológico. La función que aplique dependerá del contexto que la produce: puede promover una diversidad literaria, introducir nuevas voces y cuestionar mensajes que recibe la sociedad a diario, pero también puede utilizarse para reforzar dichos mensajes a través de alteraciones o reescrituras que ayuden a ajustar el texto a las normas. Esta dualidad resulta muy

evidente cuando se estudian periodos históricos donde una sociedad se ha visto sometido durante muchos años a una censura o dictadura institucional.

Comprender la traducción literaria como un acto creativo, cultural e ideológico permite abordar con mayor profundidad el análisis de las versiones españolas de *Cumbres borrascosas*. Dado que se trata de una obra marcada por la intensidad emocional, la transgresión moral y la complejidad psicológica, su traducción en un contexto políticamente restrictivo, como lo fue la dictadura franquista en España, ofrece un ejemplo paradigmático de cómo la traducción puede verse condicionada por normas ideológicas y culturales. La reflexión teórica presentada en este apartado proporciona, por tanto, el marco conceptual necesario para examinar cómo las traducciones franquistas y las contemporáneas difieren en sus estrategias y qué papel desempeñó la ideología en esas elecciones.

2.2 Estudios poscoloniales y enfoques socioculturales en traducción

Los estudios poscoloniales han aportado una perspectiva fundamental para comprender las relaciones de poder que se manifiestan en la traducción, especialmente en contextos de desigualdad cultural, jerarquías simbólicas y hegemonías lingüísticas. Este enfoque va más allá de una comprensión meramente lingüística de la traducción para analizarla como un fenómeno situado en estructuras históricas de dominio y resistencia (Shamma, 2009).

El término poscolonial designa tanto un contexto histórico posterior al colonialismo formal como una crítica reflexiva a los efectos persistentes del poder colonial en las prácticas culturales, lingüísticas y discursivas. Según Ovidio Carbonell (1997), el poscolonialismo no se limita a ser simplemente una etapa temporal posterior al colonialismo, sino que implica una reacción crítica contra el discurso colonial y las representaciones hegemónicas que este construye sobre el «Otro». Estos discursos coloniales crean y legitiman mitologías que sitúan a las culturas subalternas en una posición de inferioridad frente a las culturas dominantes, produciendo una imagen que sirve para aplicar las estrategias de dominación simbólica de los poderes hegemónicos.

Desde esta perspectiva, la traducción puede entenderse no solo como un puente intercultural, sino como un vehículo a través del cual se transmiten, reproducen o desafían relaciones de poder. La lectura occidental de un texto poscolonial, incluso en su lengua original, puede reflexivamente convertirse en una forma de traducción cultural que lo interpreta dentro de los

estereotipos y convenciones del contexto receptor, lo cual tiende a domesticarlos y a neutralizar las vocees subalternas. En este sentido, las estrategias que describiremos como familiarización y extrañamiento pueden entenderse como enfoques opuestos ante la presencia del Otro: la primera reduce los valores familiares para el receptor, mientras que la segunda busca preservar su alteridad e impacto cultural.

El poscolonialismo critica las representaciones que sostienen las relaciones coloniales de poder, sugiriendo que las narrativas occidentales han subordinado otras tradiciones culturales mediante discursos que las hacen parecer primitivas, subordinadas o «exóticas». La traducción, cuando actúa bajo estas convenciones, no solo transmite un texto, sino que reincorpora mitologías que perpetúan la hegemonía cultural del centro sobre la periferia. Para contrarrestar esto, es necesario repensar la traducción en términos de agencia cultural, reconociendo las tensiones y ambivalencias que surgen en el encuentro entre diferentes sistemas de valor.

Vinculan firmemente la traducción con la mediación sociocultural, entendiendo que todo acto de traducción se inscribe en un contexto histórico y social que influye en la recepción del texto. Aquí, la traducción no solo traslada signos lingüísticos, sino que también configura imaginarios culturales[2], modulando el impacto de las narrativas y redefiniendo, a través de la lectura, la relación entre culturas dominantes y subalternas (Shamma, 2009).

En resumen, los estudios poscoloniales y socioculturales amplían el análisis de la traducción más allá de la mera fidelidad textual, enfocándose en los efectos de poder, identidad y agencia en el acto traductor. Esta perspectiva resulta especialmente pertinente para un análisis comparativo de traducciones realizadas en contextos políticos y socioculturales distintos, como son la España franquista y la contemporánea, ya que permite examinar no solo qué se traduce, sino cómo y para quién. Aplicar estos conceptos al caso de *Cumbres borrascosas* facilitará una comprensión más compleja de las diferencias entre las traducciones franquistas y las actuales, así como de las implicaciones socioculturales que dichas traducciones han tenido en la construcción de significado y recepción de la obra en España.

2.3 Teoría de la recepción y traducción literaria

La teoría de la recepción aporta una perspectiva fundamental para el estudio de la traducción literaria, ya que se encarga de desplazar el foco del texto del autor hacia el lector. Es una teoría que surge sobre todo a partir de los trabajos de Hans Robert Jauss y Wolfgang Iser, y sostiene

[2] Son un conjunto de elemntos y objetos culturales (como símbolos, mitos, creencias y valores) que configuran la identidad y visión del mundo de una comunidad.

que el significado de una obra literaria no es fijo ni inmutable, sino que se construye en el acto de lectura, condicionado por el contexto sociocultural en el que dicha lectura tiene lugar.

Uno de los conceptos centrales de esta teoría es el de horizonte de expectativas, entendido como el conjunto de normas, valores, conocimientos previos y convenciones literarias que un lector posee en un momento histórico determinado. Este horizonte guía la interpretación de la obra y condiciona la forma en que se perciben sus elementos formales y temáticos. En consecuencia, una obra puede ser leída e interpretada de manera muy distinta según la época, el contexto y las mediaciones editoriales que la acompañan. La traducción literaria, al introducir un texto de lengua extranjera en una nueva cultura, participa activamente en la construcción de ese horizonte de expectativas.

Si se analiza con esta perspectiva, se puede decir que la traducción no es un simple vehículo que permite acceder al texto original, sino que también es un acto de mediación que modela la recepción de dicho texto. El traductor, junto con los demás componentes del sistema literario, contribuye a configurar la imagen que el lector meta recibe de la obra traducida. Las decisiones que se toman a lo largo de la traducción también influyen directamente en la forma en que se interpretan los personajes, los conflictos, el tono moral y la carga ideológica del texto. Así, cada traducción produce una experiencia de lectura específica, situada histórica y culturalmente.

Teniendo en cuenta el tema central de este trabajo, la teoría de la recepción resulta totalmente acertada para hablar sobre traducciones producidas en contextos de fuerte control ideológico, como lo sería el periodo de la dictadura franquista en España. Durante esos años, el horizonte de expectativas del lector estaba condicionado por la censura, la moral católica y una concepción conservadora de la literatura. Las traducciones publicadas no solo debían ajustarse a estos valores, sino que también contribuían a reforzarlos, ofreciendo versiones de las obras extranjeras acordes con el modelo ideológico dominante. De este modo, la recepción de textos literarios traducidos se veía doblemente mediada: por la distancia cultural respecto al original y por las restricciones impuestas por el contexto político.

La comparación entre traducciones realizadas en distintos momentos históricos permite observar cómo cambian los horizontes de expectativas y, con ellos, las estrategias traductológicas. En el caso de las traducciones contemporáneas, el lector se sitúa en un contexto sociocultural más plural y tolerante, donde se aceptan la ambigüedad moral, la intensidad emocional y la complejidad psicológica de los personajes. Esto posibilita traducciones más próximas al texto original o, al menos, menos condicionadas por la necesidad de adaptación

ideológica. Analizar estas diferencias desde la teoría de la recepción permite comprender cómo la obra literaria se reconfigura en función de las condiciones de lectura de cada época.

Es por ello que la teoría de la recepción es una gran herramienta clave para poder evaluar no solo las transformaciones textuales introducidas por la traducción, sino también su impacto en la interpretación y valoración de la obra en la cultura meta. Esta perspectiva permitirá que, en el análisis de *Cumbres borrascosas* durante la época franquista y la época contemporánea, se puedan construir imágenes distintas de la novela y ver cómo influyen en la forma en que el lector español accede y responde ante la obra de Emily Brontë.

2.4 Ideología y traducción

La traducción ha dejado de ser meramente una simple práctica lingüística y neutral en los Estudios de Traducción contemporáneos; ahora también se analiza como parte de un discurso condicionado por varios factores, entre ellos, los ideológicos. Esta perspectiva parte de la premisa de que el lenguaje no es fácil categorizarlo como un sistema transparente de representación de la realidad, sino como un instrumento con el que se construyen significados, valores y visiones del mundo. Inevitablemente, la traducción, al utilizar el lenguaje de forma directa, participa en la transmisión, reformulación y negociación de ideologías.

La actividad traductora solo puede considerarse ajena a la ideología si se concibe como una reproducción mecánica del mensaje original, pero adquiere una dimensión profundamente ideológica cuando se entiende como un proceso de toma de decisiones inscrito en un sistema cultural e institucional concreto, según Stefano Arduini (2016). Partiendo de una definición amplia de ideología, resulta imposible desmentir que cualquier tipo de traducción es, en mayor o menor medida, una operación ideológica. Por ende, esto implica que, al final, la traducción no se puede separar de las ideologías que dichos sistemas o instituciones promueven y todas las técnicas y modificaciones que se hagan se basarán en poder cumplir, de cierta forma, estos valores impuestos por terceros.

Desde otro enfoque, Guadalupe Ruiz Yepes (2008) contempla la traducción como una especie de vehículo de ideologías a partir de distintos enfoques. La autora, además, destaca que las estrategias de traducción (como, por ejemplo, la domesticación o la extranjerización), por sí mismas no contienen marcas ideológicas, pero las adquieren cuando estas se aplican en contextos socioculturales específicos. Con esto se quiere decir que la ideología de por sí no se manifiesta por la elección consciente de una estrategia de traducción, sino por los efectos que

provoca dicha elección en cuanto a la recepción del texto traducido y en cómo se refuerzan o cuestionan los valores dominantes de la cultura meta.

La autora también comenta que la ideología en la traducción puede llegar a operar de forma explícita o implícita. En algunos casos, las intervenciones ideológicas son visibles y deliberadas; en otros, se muestran de forma más estructurada, mediante normas traductológicas interiorizadas que condicionan las decisiones del traductor sin que este sea plenamente consciente de su influencia. Este carácter sistémico de la ideología explica por qué determinadas prácticas traductoras se consideran como «naturales» o «adecuadas» en un contexto histórico concreto, mientras que otras se consideran inaceptables.

Siguiendo esta misma línea de pensamiento, Arduini en su obra destaca que las normas que regulan la traducción a lo largo de la historia han ido variando y responden ante los debates culturales e ideológicos del momento. Prácticas como las adaptaciones que dieron lugar a las *belles infidèles,* por ejemplo, no las podemos evaluar desde nuestros criterios actuales de fidelidad textual, ya que primero se debe comprender que, para el momento histórico donde estas obras tuvieron lugar, este tipo de mecanismos de manipulación libre del texto eran una herramienta más, completamente lícita, que solo pretendía impulsar el uso y la belleza de la lengua francesa. Es un ejemplo claro de cómo el resultado de una ideología cultural permite cambiar libremente un texto con tal de poder priorizar la adecuación de este a los gustos del público receptor y su lengua. Este enfoque esclarece que la traducción también funciona como una forma de reescritura que refleja las tensiones ideológicas de su tiempo.

Por otro lado, ambos autores coinciden en su trabajo en que la ideología no solo se puede palpar en el texto traducido, sino también en las instancias que miden el proceso traductor. La selección de las obras que se traducen, los criterios editoriales, las expectativas del público y las instituciones culturales que regulan la producción literaria influyen decisivamente en la configuración ideológica de la traducción. De este modo, la traducción se inscribe en un entramado sociocultural que condiciona tanto su producción como su recepción.

Concebir la traducción como una práctica ideológica permite analizarla como un espacio de negociación entre culturas, en el que se articulan y confrontan diferentes sistemas de valores. Desde esta perspectiva, la ideología no debe entenderse necesariamente como un elemento negativo que deba eliminarse de la traducción, sino como una condición inherente a toda práctica discursiva. Como señalan diversos autores, la traducción participa en la construcción

y circulación de ideas, contribuyendo a la ampliación del horizonte cultural de la sociedad receptora.

La eliminación del componente ideológico de la traducción no solo resulta imposible, sino que implicaría negar su función como mediadora cultural. Al intervenir en el diálogo entre lenguas y culturas, la traducción favorece el intercambio de perspectivas y la generación de nuevos marcos interpretativos. En este sentido, la ideología no actúa exclusivamente como un mecanismo de control, sino también como un factor que posibilita la transmisión y transformación del conocimiento. Reconocer esta dimensión permite abordar el análisis traductológico desde una perspectiva crítica, atendiendo tanto a los riesgos de manipulación ideológica como a su potencial para enriquecer el pensamiento y el saber colectivo.

2.5 Censura franquista en la literatura

La censura franquista constituyó uno de los instrumentos fundamentales de control cultural durante la dictadura, afectando de manera directa a la producción, circulación y recepción de textos literarios en España. Desde el final de la Guerra Civil hasta el cambio progresivo del sistema censor[3] a finales de los años sesenta, la actividad literaria estuvo sometida a un estricto aparato institucional cuya finalidad era garantizar la conformidad ideológica de los textos con los valores del régimen: el catolicismo, el autoritarismo político, el amor por el régimen y la moral conservadora. En este contexto, la traducción literaria ocupó una posición especialmente delicada, al actuar como vía de acceso a discursos extranjeros potencialmente disonantes con ideología oficial.

Tal como expone Pajares Infante, la censura no debe entenderse únicamente como un mecanismo represivo que elimina fragmentos problemáticos, sino como un sistema estructurado de regulación cultural que influye en todas las fases del proceso editorial: selección de obras, traducción, corrección, publicación y difusión. La traducción, en este caso, se vio afectada por una doble mediación: por un lado, la distancia cultural respecto al texto original; por otro, la intervención directa o indirecta de la censura, que imponía límites explícitos a lo que podía ser traducido y publicado (Pajares Infante, 2008). Además, la censura también fue uno de los procedimientos mediante los cuales la autoridad ejerce su derecho

[3] La ley de Prensa e Imprenta de 1966 sustituyó la censura previa por un sistema de control a posteriori, aunque mantuvo mecanismos de supervisión y limitaciones a la libertad de publicación.

autoconcedido de prohibir o mutilar publicaciones escritas, habladas o artísticas, actuando de manera sistemática y preventiva por un control previo a la publicación en cualquier medio.

El funcionamiento del aparato censor franquista se basaba en la lectura previa de los textos por parte de censores oficiales, quienes elaboraban informes en los que evaluaban su adecuación ideológica, política y moral. Estos informes podían dar lugar a la autorización, la prohibición o la exigencia de modificaciones concretas. Durante la Guerra Civil, la actividad censoria estuvo en manos del ejército; posteriormente, la Iglesia asumió un papel determinante en el control ideológico de la producción cultural. Este relevo no supuso una relajación del control, sino una intensificación del componente moral y religioso, consolidando el predominio clerical en el aparato censorio. La quema de libros considerados «anarquistas» o «comunistas», la prohibición de obras con tendencias izquierdistas o separatistas y la obligación de presentar listados anuales de títulos ante las autoridades evidencian el carácter sistemático del control editorial (Gutiérrez Lanza, 2000). En el caso de las traducciones, dichas modificaciones afectaban con frecuencia a aspectos considerados especialmente sensibles: referencias sexuales, violencia explícita, cuestionamiento de la autoridad, conductas consideradas inmorales, representaciones negativas de la familia o de la religión, así como personajes femeninos que transgredieran los roles tradicionales. De este modo, la censura no solo intervenía sobre el contenido, sino también sobre la construcción ideológica de los personajes y de las relaciones humanas.

La Orden del Ministerio del Interior de 29 de abril de 1938 establecía que la producción y circulación de libros, tanto españoles como de origen extranjero, requería autorización previa. Las novelas y publicaciones de carácter histórico, doctrinal o político debían acompañar duplicados para su revisión, mientras que únicamente las obras técnicas o litúrgicas podían introducirse con mayor facilidad (BOE, 1938, citado en Gutiérrez Lanza, 2000). Esta regulación demuestra que la traducción literaria no era concebida como un mero intercambio cultural, sino como un posible vehículo de ideas peligrosas para el régimen.

Uno de los aspectos más relevantes que se señalan de este momento de crisis de producción es el fenómeno de la autocensura, que se convierte en una consecuencia directa del sistema opresor. Traductores y editores, conscientes de los conocidos criterios de evaluación y de las posibles sanciones, se anticipaban a las expectativas y exigencias del régimen y adaptaban los textos incluso mucho antes de su presentación ante la censura del Estado. Esta interiorización de la norma ideológica generó traducciones que nacían condicionadas, en las que las estrategias

de omisión, atenuación y reformulación, sobre todo ideológica, se aplicaban de manera constante y preventiva.

Desde un punto de vista traductológico, estas intervenciones se materializan en una serie de estrategias recurrentes. Entre ellas destacan la supresión de pasajes considerados conflictivos, la sustitución de términos explícitos por eufemismos, la reinterpretación moralizante de determinadas acciones y la neutralización del lenguaje emocional o pasional. Estas estrategias afectan de forma directa a la recepción del texto, ya que modifican su tono, reducen su ambigüedad y alteran la complejidad psicológica de los personajes. En consecuencia, la obra traducida presenta una imagen parcial o distorsionada del texto original, adaptada a los valores del régimen.

En el ámbito de la literatura traducida, la censura tuvo un impacto significativo en la configuración del canon accesible al lector español. Muchas obras extranjeras llegaron a través de traducciones parcializadas que suavizaban o reinterpretaban sus elementos más transgresores. En este sentido, la traducción funcionó como un filtro ideológico, determinando no solo qué obras se leían en España, sino también cómo se leían. Este fenómeno resulta particularmente relevante para el análisis de novelas como *Cumbres borrascosas*, cuya intensidad emocional, violencia simbólica y transgresión moral entraban en conflicto con los valores promovidos por el régimen franquista.

En suma, la censura franquista debe entenderse como un sistema complejo de control cultural que condicionó profundamente la traducción literaria. Lejos de limitarse a intervenciones puntuales, influyó de manera estructural en las prácticas traductológicas y en la recepción de la literatura extranjera. Integrar esta perspectiva en el análisis permite comprender las traducciones franquistas no como meras versiones deficientes del original, sino como productos históricos que reflejan las tensiones entre literatura, ideología y poder en la España del siglo XX.

3. Metodología:

Este trabajo adopta un enfoque de metodología cualitativa con el objetivo de comprender en profundidad factores sociales, comunicativos y culturales relacionados con el mundo de la traducción literaria y la literatura clásica. Tiene un carácter descriptivo y comparativo, orientada a obtener resultados mediante un análisis textual de diferentes traducciones al español de *Cumbres borrascosas* de Emily Brontë, cada una adaptada a un momento histórico y social

diverso. Lo que se pretende obtener mediante este estudio es lograr identificar y analizar las estrategias de traducción empleadas en cada texto dependiendo del contexto histórico, sin obviar las influencias que infligen los condicionantes ideológicos que se presentan sobre todo en periodos de desarrollo social delicado y oprimido, como lo sería en este caso el franquismo.

Se podría considerar que este trabajo también se encuentra dentro de un enfoque diacrónico, porque compara traducciones que pertenecen a dos periodos sociopolíticos diferentes y, por ende, estudia un cambio en la evolución de la lengua y fenómenos relacionados con ella. Los textos a analizar, por una parte, son versiones publicadas durante el régimen franquista sometidas al aparato censor y a las normas morales vigentes; por otro, son traducciones contemporáneas que se han llevado a cabo en otro tipo de contexto político, como lo es el sistema democrático actual y una sociedad más accesible, culturalmente hablando. Esta comparación permite observar un cambio en la evolución de la toma de decisiones de los traductores y las estrategias aplicadas para solucionar los problemas de traducción que presenta el texto original, además de valorar el impacto del contexto histórico durante la producción del texto meta.

3.1 Corpus de estudio

El corpus de este trabajo está compuesto por el texto original de *Cumbres borrascosas (Wuthering Heights),* escrito por Emily Brontë y publicado en el año 1847, y por traducciones de la obra al español pertenecientes a dos períodos históricos muy diferentes y muy marcados. La selección se ha basado en un criterio diacrónico para poder conseguir contrastar versiones publicadas durante el franquismo con traducciones más actuales y enmarcar las características que influyen en cada una de ellas.

La elección de estas traducciones se ha realizado mediante el cumplimiento de ciertos criterios necesarios para el estudio y la relevancia que han tenido después de su publicación. Se han seleccionado textos que, por su fecha de publicación y relevancia editorial, permiten analizar al detalle las posibles diferencias en las estrategias traductológicas vinculadas al contexto histórico de su producción. En el caso de las traducciones franquistas, se priorizan ediciones publicadas en pleno régimen o en momentos de fuerte control censor. En cuanto a las traducciones contemporáneas, se han seleccionado versiones posteriores a la adaptación de la democracia, publicadas en un entorno cultural que se caracteriza por tener más poder de decisión y libertad.

Asimismo, es oportuno también comentar que el mismo texto original de la autora Emily Brontë es ya de por sí una obra perfecta para esta clase de estudio debido a que, en general, se basa en una intensidad emocional que proyecta relaciones conflictivas de su época, no solamente amorosas sino que también sociales, y representa la ambigüedad moral de los seres humanos mediante el carácter de algunos de sus personajes, además de la presencia de elementos como la violencia física y simbólica, normalmente poco comunes en novelas victorianas catalogadas como «románticas». Estas características la convierten en una obra potencialmente problemática en contextos sometidos a un alto control ideológico, lo que la hace ideal para efectuar un análisis de este tipo con una perspectiva centrada en la ideología y su dominación.

Por otra parte, se debe comentar que el presente trabajo no abordará un análisis de la totalidad del texto original y, por ende, de la totalidad de las traducciones, sino que más bien se centrará en llevar a cabo un análisis cualitativo de ciertos fragmentos seleccionados por su relevancia temática e ideológica que presentan problemas de traducción.

3.1.1 La obra original

Cumbres Borrascosas fue escrita por Emily Brontë y se publicó en el año 1847 bajo el seudónimo de Ellis Bell[4], siendo la primera y única novela de la autora. Se trata de una de las obras más singulares y particulares de la narrativa victoriana inglesa, clasificada como un clásico gótico que en su momento fue bastante repudiado e incomprendido por la crudeza con la que se representaba la sociedad victoriana y la forma violenta y oscura de mostrarlo ante el lector. Sin embargo, con el paso del tiempo ha sido reconocida como una obra fundamental del canon literario, no solo anglosajón, sino también global.

Una de las mayores características de la novela es su estructura narrativa muy compleja, ya que se basa en una construcción enmarcada con múltiples voces narrativas, un ambiente hostil por la violencia emocional, pasión desbordada y la transgresión de innumerables normas sociales de la época. Los personajes principales, Catherine y Heathcliff, muestran rasgos psicológicos ambiguos y comportamientos que desafían las convenciones morales y sociales respectivas de su época, como el deseo desmedido, la sed de venganza y la obsesión. La obra, además, también

[4] Cumbres Borrascosas se publicó con el seudónimo masculino de Ellis Bell porque tanto Emily Brontë como sus hermanas, temian a la crítica victoriana que recibirian sus obras si hubieran publicado como mujeres.

explora la desigualdad social poco comentada y, a veces, ignorada, y el conflicto entre la naturaleza humana y lo que civilmente es correcto.

Singular dentro del panorama de la narrativa victoriana, *Cumbres borrascosas* se distancia de manera radical de los principios de decoro y moralidad dominantes en su tiempo. La novela no se ajusta plenamente a las convenciones literarias ni ideológicas de su época, sino que ofrece una representación intensa y descarnada de las tensiones sociales que la atraviesan. A través de su trama y de la construcción de sus personajes, la obra expone las desigualdades del sistema de clases, cuestiona las jerarquías sociales y pone de manifiesto dinámicas de dominación vinculadas al género y al poder. Asimismo, revela formas de violencia simbólica y material que afectan especialmente a las mujeres en contextos patriarcales.

La estructura narrativa se articula en torno a la noción de posición social y pertenencia. Las relaciones entre los personajes están determinadas en gran medida por el rango, el linaje y las expectativas sociales asociadas al matrimonio y al ascenso económico. Heathcliff encarna el conflicto de quien se percibe como excluido de ese orden jerárquico, marcado por una identidad incierta que lo sitúa en los márgenes del sistema. Catherine, por su parte, experimenta la tensión entre su identidad emocional y las exigencias sociales que la empujan hacia un matrimonio que garantiza estabilidad y estatus, pero que implica la renuncia a sus deseos más profundos. En ambos casos, la novela explora cómo las estructuras sociales condicionan las decisiones individuales y moldean el destino de los personajes.

Por estas razones, la obra de Emily Brontë constituye un texto digno de estudio sobre traducción e ideología en el contexto de la dictadura franquista en España. Los elementos transgresores de la novela (como las clases, la perspectiva de género, los debates morales, la violencia y la sexualidad) permiten examinar de qué forma las traducciones se adaptaron y modificaron el texto para poder cumplir con las normas culturales y políticas del momento histórico en el que fueron publicadas.

3.1.2 Traducción de época franquista

La traducción seleccionada para representar el periodo franquista es la que realizó Juan G. de Luaces publicada por Ediciones Destino para la colección Áncora y Delfín por primera vez durante el 1942 y, posteriormente, se realizaron varias reimpresiones hacia el año 1950. Es una versión de la obra que se produce de lleno en la dictadura franquista y durante la posguerra, por esta razón se ha seleccionado, además de que se trata de una traducción muy influyente en lo que respecta a la cultura española.

Con respecto al traductor, su nombre completo en realidad es Juan González-Blanco de Luaces y no solo fue un gran traductor, también fue un conocido escritor y periodista español. Desde bien pequeño estuvo rodeado de cultura, literatura y, en general, de intelectualismo, gracias a su familia, que ya desde mediados del siglo XIX, se dedicaron por completo a la educación y a la literatura, cosa que influenció en gran medida al autor para iniciar su carrera en letras desde bien joven. Durante la década de 1920, publicó poemas y narraciones cortas en diferentes periódicos y revistas del Estado como *Saetas de Oro* (1925), *La dramática vida de Miguel Bakunin* (1930), su mayor producción poética, el volumen de *Estampas* (1934), entre otras más.

Sin embargo, al finalizar la Guerra Civil en España, dejó de lado la escritura y adoptó la traducción como su nuevo medio principal de sustento para poder seguir compartiendo conocimientos, convirtiéndose en un traductor influyente y muy destacado durante las dos primeras décadas de la posguerra. Se han registrado alrededor de unas 240 obras traducidas por Juan G. de Luaces de diferentes autores de procedencia inglesa, rusa, francesa, portuguesa e italiana. Entre los años 1942 y 1968 publicó varias obras de diferentes autores de las nacionalidades anteriormente mencionadas, como Vicki Baum, Boccaccio, Dostoievski, André Maurois..., muchas de ellas mediante el francés debido al control ideológico que estaba sufriendo España en esos momentos. Pero, sin duda alguna, el mayor número de traducciones que produjo eran del inglés. Tradujo un amplio catálogo de obras de diversas temáticas que van desde novelas históricas, textos de política europea, manuales de medicina hasta obras literarias clásicas. En cuanto a estas últimas, se registran hasta 127 novelas traducidas por Luaces entre los años 1942 y 1964. Estas versiones fueron publicadas en un total de diecisiete sellos editoriales, casi todos ellos situados en Barcelona: la gran mayoría en José Janés, Planeta y Mateu, y con menor frecuencia en Iberia, Destino, Germán Plaza, Aymá, Juventud, Molino, Plaza & Janés, Argos y Ediciones del Zodíaco.

Con lo que respecta a la traducción de *Cumbres Borrascosas*, resulta evidente que las circunstancias sociales de esos años condicionaron posiblemente a Luaces en su trabajo de traducción. Con el estallido de la Guerra Civil y poco después la imposición de la dictadura franquista y la subsiguiente censura le obligó a dejar de lado su labor de escritor para dedicarse en cuerpo y alma al oficio de la traducción y poder, así, mantener a su familia (Ortega Sáez, 2009, p. 1339). Según han relatado en varias ocasiones sus familiares más cercanos, Luaces pasaba horas, e incluso días, encerrado en su estudio traduciendo sin cesar, con el único

objetivo de poder obtener una fuente de ingresos para alimentar a sus seres queridos y protegerlos en un ambiente tan hostil como en el que se encontraban.

A pesar de haber sido constantemente acechado por la policía nacional y oprimido por el lápiz censor de la dictadura, la traducción de la obra de Emily Brontë por Luaces destaca por su gran manejo lingüístico y por lograr un texto bastante fluido. Sin embargo, en cuanto a la integridad de la obra original, resulta evidente cómo la traducción omite en constantes ocasiones oraciones, breves o completas, o modifica contenido. No significa que afecte en general al sentido del texto, pero sí en cierta forma minoriza los detalles que la autora destacaba con gran importancia (muy posiblemente para poder obtener el aprobado del ojo censor).

Por ende, esta versión fue, sin lugar a dudas, un elemento clave para la recepción de *Cumbres Borrascosas* en territorio español durante varias épocas. Por ello, su análisis no solo permitirá observar estrategias textuales concretas, sino también reflexionar sobre el papel de la traducción en la construcción cultural de los clásicos extranjeros en la España franquista.

3.1.3 Traducción contemporánea

Para poder llevar a cabo el siguiente análisis de este trabajo se ha seleccionado la traducción contemporánea producida por Lidia Berrocal Campuzano. Ya que el objetivo de este análisis es comparar dos traducciones publicadas en contextos socioculturales e ideológicos claramente diferenciados entre sí, la elección de esta traducción no se ha tomado a la ligera, porque se ha tenido en cuenta la gran diferencia de años de publicación entre cada traducción, y con ello, las diferencias sociales e históricas del contexto de cada una.

A diferencia de la traducción de Juan G. de Luaces, la cual fue publicada en un contexto marcado por la censura y el control ideológico del régimen franquista, la versión contemporánea de la obra hecha por Berrocal se inserta en un marco editorial que se caracteriza por tener una mayor libertad traductológica y una menor presión normativa sobre los contenidos literarios. Esto permite analizar si existe diferencias en la representación del deseo, la violencia, las relaciones de poder y la intensidad emocional presentes en la obra original.

Esta traducción está publicada bajo la editorial Newton Compton Editores, una editorial que abrió sus puertas al mercado hispanohablante en el año 2023 y se ha dedicado hasta ahora a la reedición y difusión de clásicos universales destinados a un público amplio y contemporáneo.

De este modo, la comparación entre ambas traducciones no pretende establecer una jerarquía de calidad, sino analizar cómo diferentes contextos históricos, culturales y editoriales influyen

en la construcción y elaboración del trabajo del traductor y por ende, en la recepción de la obra literaria.

3.2 Criterios de análisis

El análisis comparativo que se llevará a cabo en este trabajo se centrará en encontrar las diferencias que destacan entre la obra original de *Cumbres Borrascosas* y las traducciones predeterminadamente seleccionadas. La traducción, como parte del arte lingüístico, se caracteriza por seguir una serie de criterios, funciones y estrategias comunes que permiten analizar y observar al detalle todos los elementos del texto y determinar, desde ciertos puntos concretos, el nivel de precisión de una traducción y comentar si es más correcta o no.

Los criterios que se pretenden aplicar a lo largo del análisis no se aplicarán con el objetivo de obtener todas las posibles variables y respuestas para obtener nuevos resultados que se puedan considerar «más adecuados», sino como un modelo de guía para poder identificar las posibles decisiones tomadas bajo los efectos de una presión lingüística, cultural e ideológica.

3.2.1 Criterios de atenuación e intensificación léxica

Los criterios de atenuación e intensificación léxica en la traducción son meramente unas estrategias pragmalingüísticas con las que el traductor puede gestionar con qué fuerza (impacto o intención) el mensaje de una lengua de origen (LO) llega a la lengua meta (LM). Se centra especialmente en la carga semántica y emocional del léxico de una traducción, es decir, cómo se emplean las palabras para suavizar o intensificar, dependiendo de qué contenido se trate, como sería la violencia, el deseo, el odio...

En contextos sociales donde hay un fuerte control ideológico, la atenuación suele ser una estrategia bastante frecuente como una especie de mecanismo de adecuación moral.

3.2.2 Criterios de omisión y adición

Los criterios de omisión (o supresión) y adición son estrategias lingüísticas muy comunes en el mundo de la traducción para adaptar un texto a la lengua y cultura receptora. En este caso, se analizarán omisiones y adiciones que afecten al contenido original notoriamente y que, por obvias razones, se trataría de unos grandes indicativos de una intervención externa al criterio del traductor, sujeta a las expectativas sociales a las que se someten las traducciones en cada momento social.

3.2.3 Criterios de representación de género y de clases sociales

Dado que la novela se destaca por contener personajes femeninos con un carácter poco convencional para la época en la que está ambientada la historia, se determinará y examinará si en las traducciones dichas características están también presentes. Este criterio permitirá considerar de qué manera se producen las estrategias de neutralización, moralización o domesticación (si es que las hay) relacionadas con la representación del papel femenino dependiendo del contexto.

Por otra parte, también se aplicarán estos criterios para el trato de las diferentes clases sociales que conforman el círculo de la obra. Se podrá observar si se mitigan los conflictos sociales que el texto original presenta, como también el trato léxico que hace referencia a personajes de orígenes inciertos o de clases sociales marginales.

3.2.4 Criterios de modificación de registro

Se analizarán los posibles cambios que hayan tenido lugar en el texto referentes al registro lingüístico, como una elevación estilística, normativización o moralización. Cambiar el tono narrativo, convirtiéndolo, por ejemplo, en algo más llano, puede considerarse también como una estrategia que ayude a adaptar el texto a un contexto cultural y social concreto y que afectará en la recepción de la obra en la cultura meta.

3.3 Enfoque comparativo del análisis

El análisis que se adopta en este estudio se puede encontrar dentro de la perspectiva descriptiva y sociocultural de los Estudios de Traducción, como se muestra expuesto en el marco teórico. Si se parte de la idea de concebir la traducción como una práctica cultural y a veces ideológicamente situada, realizar un enfoque comparativo no es solo evaluar la fidelidad lingüística de las traducciones seleccionadas, sino que también se trata de identificar divergencias significativas sujetas a la forma de interpretación que dependen del contexto histórico en el que se producen.

En este tipo de análisis, el texto original funciona como ancla o punto de referencia estructural para realizar el contraste con las traducciones. Sin embargo, el objetivo no es establecer una jerarquía entre versiones, sino determinar cómo cada traducción llega a poder configurarse como parte de cada sistema cultural una vez llega al público. Si se establece una relación entre traducción e ideología, las diferencias que se observen dependerán de las normas sociales, morales y políticas vigentes en el momento de publicación de cada versión.

Por otra parte, el análisis también tendrá en cuenta la dimensión de la recepción del texto y cómo las decisiones traductológicas modelan la imagen de la obra en el sistema literario de llegada.

4. Análisis:

El presente análisis tiene como objetivo estudiar mediante una comparación diferentes fragmentos de *Cumbres Borrascosas* (1847) y sus correspondientes traducciones al español realizadas por Juan G. de Luaces (1942) y Lidia Berrocal Campuzano (2025). A través de este análisis se pretende observar cómo los elementos culturales, ideológicos y estilísticos del texto original son reformulados, omitidos o reinterpretados en función del contexto histórico y cultural de cada traducción.

Si tomamos en cuenta la perspectiva de los Estudios Descriptivos de Traducción, Gideon Toury (2004) señaliza que toda traducción se encuentra entre dos polos: la adecuación al texto de origen y la aceptabilidad dentro de la cultura meta. Cuando el traductor prioriza las convenciones culturales de la lengua receptora, la traducción tiende hacia la aceptabilidad. Esta idea resulta especialmente relevante en el caso de la traducción de Juan G. de Luaces, publicada en el contexto de la posguerra franquista, un periodo caracterizado por fuertes condicionantes ideológicos, religiosos y culturales.

Por otra parte, Lawrence Venuti relaciona este fenómeno con la domesticación traductológica, estrategia mediante la cual el texto extranjero se adapta a los códigos culturales del lector meta para facilitar su recepción. En el caso de *Cumbres Borrascosas,* numerosas soluciones traductológicas parecen orientarse hacia esta domesticación cultural y lingüística, reduciendo parcialmente la extrañeza, la ambigüedad y la violencia emocional presentes en el original de Emily Brontë.

No obstante, resulta importante evitar interpretaciones excesivamente reduccionistas. Muchos traductores de la posguerra trabajaban bajo condiciones de gran precariedad profesional, con escaso acceso a recursos especializados y bajo fuertes presiones editoriales. Por tanto, algunas simplificaciones y omisiones podrían responder no solo a condicionantes ideológicos, sino también a limitaciones materiales y profesionales propias del contexto histórico.

A partir de estos principios, el presente análisis se estructura en diferentes categorías relacionadas con la domesticación cultural, la variación tonal, la omisión textual y la representación ideológica de los personajes.

4.1 Religión y moralización del discurso

Una de las temáticas donde se percibe con mayor claridad los condicionantes ideológicos en la traducción franquista es el tratamiento de las referencias religiosas y del discurso moral. En diversos fragmentos de la obra de Emily Brontë, la traducción de Juan G. De Luaces suele estar redactada de tal forma que todos los matices conflictivos se ven neutralizados mediante una adaptación del texto que facilite su acceso al horizonte ideológico que impone el franquismo, entre ellos, los valores del nacionalcatolicismo. A continuación, se mostrarán cuatro fragmentos seleccionados donde se pueda ver este fenómeno comentado y la comparación con el texto original y la traducción más contemporánea hecha por Lidia Berrocal.

El primer pasaje se trataría de este momento que tiene lugar en el capítulo III:

Emily Brontë (1847)	All day had been flooding with rain; we could not go to church, so Joseph must needs get up a congregation in the garret; and, while Hindley and his wife basked downstairs before a comfortable fire.
Juan G. De Luaces (1942)	Ha estado lloviendo todo el día. No hemos podido ir a la iglesia y Joseph nos ha reunido en el desván. Mientras Hindley y su mujer permanecían abajo sentados junto a la lumbre.
Lidia Berrocal Campuzano (2025)	Estuvo lloviendo todo el día. No pudimos ir a la iglesia y Joseph nos reunió en el desván. Mientras Hindley y su mujer permanecían abajo, sentados junto al fuego.

En este fragmento, en la traducción de Juan G. De Luaces, se elimina la connotación de obligación que representa la reunión a la que se refiere el original, aplicando una estrategia de atenuación léxica y de normalización ideológica. Es decir, se neutraliza de cierta forma la carga religiosa y, posiblemente, también irónica o crítica que se refleja en el texto original con la expresión «*must needs get up a congregation*». La traducción de Luaces habla de la reunión como algo natural donde se elimina por completo esa carga pragmática y se podría interpretar como una adaptación al contexto nacionalcatólico del momento porque teniendo en cuenta el

contexto ideológico del momento, la religión ocupaba la posición central y no debía aparecer cuestionada.

En cuanto a la traducción de Lidia Berrocal, resulta significativo que conserve prácticamente la misma solución traductológica. Sí que es cierto que la forma de construir las oraciones tiene ligeros cambios que la hace tener una lectura más fluida y adaptada al vocabulario de hoy en día, pero igualmente nos permite replantearnos la existencia de una posible continuidad textual entre estas dos versiones separadas por 83 años de diferencia. Esta continuidad textual también plantea como a pesar de estar hablando de dos momentos sociales tan diferentes entre ellos, la lengua y formulaciones traductoras pueden mantenerse sin cambio alguno fuera del contexto político por las que se utilizaron en primer lugar.

El segundo pasaje toma lugar durante el capítulo XI:

Emily Brontë (1847)	"Oh, the evil is that I am not jealous, is it?" cried Catherine. "Well, I won't repeat my offer of a wife: it is as bad as offering Satan a lost soul. Your bliss lies,like his, in inflicting misery.
Juan G. De Luaces (1942)	— ¿Así que lo que te ofende es que yo no esté celosa? –gritó Catherine–. Pues no me volveré a preocupar de buscarte esposa, tranquilo. Sería como ofrecerle al diablo un alma condenada. Te encanta causar desgracias.
Lidia Berrocal Campuzano (2025)	— ¿Así que lo que te molesta es que yo no esté celosa? –gritó Catherine–. Pues no me volveré a preocupar de buscarte esposa, no te apures. Sería como ofrecerle al diablo un alma condenada. Te encanta provocar tragedias.

La tendencia a la reformulación moralizante también puede observarse en fragmentos relacionados con los conflictos emocionales y la dimensión ética de los personajes. En este caso, la versión de 1942 transforma una expresión intensa y emocional en una formulación más cotidiana y moralizante, perdiendo de esta forma una riqueza léxica que se encuentra en el texto original. El término «desgracias» reduce parcialmente el dramatismo psicológico presente en el texto de Brontë y orienta el conflicto hacia una lectura más neutralizada y una interpretación más normativa, eliminando la comparación explícita que establece Catherine entre el comportamiento de Heathcliff y Satán en el original (ambos disfrutan y les satisface causar desgracias a los demás y lo hacen a propósito por ello).

Por otra parte, la versión de Lidia Berrocal tampoco marca este comentario tan explícitamente como la obra original, ya que tampoco se ve la comparación directa con Satán. Sigue el mismo estilo que Luaces pero con ciertos cambios en el vocabulario, tal vez por elección de estilo. Pero una vez más, ambas traducciones vuelven a compartir una estructura muy similar, lo que podría sugerir una posible influencia de la tradición traductora previa que causó la traducción de Luaces en la recepción española de la obra.

El siguiente pasaje se encuentra en el capítulo XV:

Emily Brontë (1847)	"Are you possessed with a devil," he pursued savagely. "To talk in that manner to me when you are dying? Do you reflect that all those words will be branded on my memory, and eating deeper eternally after you have left me? […] Is it not sufficient for your infernal selfishness, that while you are at peace I shall writhe in the torments of hell?"
Juan G. De Luaces (1942)	— Sin duda estás poseída por el demonio —dijo él con ferocidad— al hablarme de esa manera cuando te estás muriendo. ¿No comprendes que tus palabras se grabarán en mi memoria como con un hierro ardiendo, y que seguiré acordándome de ellas cuando tú ya no existas? […] ¿No tiene suficiente tu diabólico egoísmo con pensar que, cuando tú descanses en paz, yo me retorceré entre todas las torturas del infierno?
Lidia Berrocal Campuzano (2025)	— Sin duda estás poseída por el demonio —dijo él con ferocidad— al hablarme de esa manera cuando te estás muriendo. ¿No comprendes que tus palabras se grabarán en mi memoria como un hierro ardiendo y que seguiré acordándome de ellas cuando tú ya no estés? […] ¿No basta a tu diabólico egoísmo pensar que, cuando tú descanses en paz, yo me retorceré entre todas las torturas del infierno?

Aunque ambas traducciones mantienen gran parte del contenido original, la versión de 1942 presenta una clara elevación del registro lingüístico, observable en expresiones como «cuando tú ya no existas» o «como con un hierro ardiendo». Esta elección intensifica el tono solemne y dramático del fragmento. De acuerdo con los criterios de modificación de registro establecidos

en la metodología, puede interpretarse como una tendencia característica de la traducción franquista hacia la estilización y normativización del discurso literario.

La traducción de Lidia Berrocal, en cambio, opta por formulaciones más naturales y cercanas a la oralidad del original y que hoy en día resultan más fáciles de comprender. Sin embargo, si que es cierto que en la versión de Luaces el tono con el que se puede interpretar este pasaje es mucho más agresivo hacia el personaje de Catherine, acusándola de contener una maldad similar a la del diablo de forma directa, algo que colocaría al personaje como el centro de todos los problemas que han surgido a lo largo de la historia hasta esta despedida. A pesar de que en la versión más contemporánea el mensaje es el mismo, la forma en la que se encuentran formuladas las oraciones no transmite esa agresividad tan cruda o clara que hace la primera versión.

El último pasaje de ejemplo de esta sección se encuentra también en el capítulo III:

Emily Brontë (1847)	On only one condition can I hope to forgive him. It is, if I may take an eye for an eye, a tooth for a tooth, for every wrench of agony return a wrench, reduce him to my level.
Juan G. De Luaces (1942)	Sólo llegaría a perdonarle si lograra devolverle todos los sufrimientos que me ha producido, uno a uno.
Lidia Berrocal Campuzano (2025)	Solo llegaría a perdonarle si lograra devolverle uno a uno todos los sufrimientos que me ha provocado.

En este fragmento, nuevamente se puede observar que hay una tendencia de simplificar las emociones crudas y neutralizar la violencia simbólica que expresa la autora en el texto original. Emily Brontë construye este diálogo de Heathcliff mediante una acumulación de referencias bíblicas y expresiones intensamente violentas que enfatizan el carácter obsesivo y destructivo del personaje.

La referencia de «*an eye for an eye, a tooth for a tooth*» es una carga simbólica de la bíblia, asociada tradicionalmente a la ley del Talión y al castigo retributivo. Al tratarse de un mensaje claro de venganza, utilizar esta referencia era sin duda una herramienta clara por parte de la autora para generar un discurso lleno de odio y rabia, además que el resentimiento se ve

intensificado con estructuras reiterativas como «*for every wrench of agony return a wrench*» y la expresión final «*reduce him to my level*», la cual introduce explícitamente la degradación moral y psicológica del personaje.

Sin embargo, ambas traducciones eliminan por completo estas referencias simbólicas y reducen el fragmento a una formulación más general relacionada únicamente con el sufrimiento recibido. Como consecuencia, desaparecen elementos fundamentales para la caracterización de Heathcliff, especialmente su deseo de venganza absoluta y la dimensión casi ritual del castigo que imagina.

Desde una perspectiva traductológica, esta reformulación puede interpretarse como una estrategia de simplificación y domesticación textual. La violencia retórica y el componente bíblico del original son sustituidos por una construcción más neutra y menos enfática, facilitando así tal vez la recepción del fragmento por parte del lector meta, aunque afectando en parte al mensaje original.

4.2 Domesticación cultural y adaptación léxica

Uno de los fenómenos más recurrentes en la traducción de Juan G. de Luaces es la domesticación cultural de determinados referentes lingüísticos presentes en la novela. En numerosos fragmentos, elementos propios del contexto cultural inglés son reformulados mediante expresiones más familiares para el lector español de posguerra, reduciendo así la especificidad cultural del texto original. A continuación, veremos el análisis comparativo de cuatro fragmentos donde se observa una clara domesticación cultural y su comparación con la traducción contemporánea.

El siguiente ejemplo se encuentra en el capítulo III:

Emily Brontë (1847)	If the little fiend had got in at the window, she probably would have strangled me.
Juan G. De Luaces (1942)	Si aquella endemoniada bruja llega a entrar, seguro que me hubiese estrangulado.
Lidia Berrocal Campuzano (2025)	Si aquella endemoniada brujita llega a entrar, a buen seguro que me habría estrangulado.

En este pasaje, la parte más problemática sería la elección de términos para traducir «*little fiend»* dando lugar a una modificación léxica debido a la forma de representar el término en la cultura de llegada. En la traducción de 1942 se traduce como «endemoniada bruja», lo que implica una clara domesticación cultural, ya que, si se analiza el significado del término original, se está hablando más bien de una figura maligna (como un demonio). En cambio, en la traducción se opta por adaptarlo a bruja y añadir el adjetivo de endemoniada para aumentar el trato despectivo hacia el personaje que se esta refiriendo. Frente a ello, la versión de 2025 sigue utilizando también la misma solución que la traducción anterior, pero añadiéndole un diminutivo («brujita»). En este caso, utilizando el diminutivo se está realizando un atenuante para rebajar el tono despectivo.

En la versión de Luaces no se podría decir que la traducción tenga censura, pero sí que podría haber sido una solución pensada para evitar conflictos religiosos y que fuera la que mejor se adaptara con el horizonte más conservador y nacional. En cuanto a la traducción de Lidia Berrocal, tal vez al tener de referente la traducción de Luaces y muchas otras más que seguro han mantenido esta solución para este pasaje, simplemente haya optado por utilizar el diminutivo para que no se viera tan despectivo, aunque el original sin duda era lo que pretendía. En cuanto a los criterios de representación cultural y modificación léxica, esta decisión se basaría en una clara domesticación del texto para adaptar de esta forma las referencias culturales del texto original en el texto meta, reduciendo la extranjerización y acercándolo más al público receptor de la traducción.

El siguiente fragmento se encuentra en el capítulo VII:

Emily Brontë (1847)	After the usual carols had been sung, we set them to songs and glees. Mrs.Earnshaw loved the music, and so they gave us plenty.
Juan G. De Luaces (1942)	Primero cantaron los villancicos de costumbre, pero después, como a la señora Earnshaw le gustaba extraordinariamente la música, les pedimos que tocasen algo más, y lo hicieron durante todo el tiempo que quisimos.
Lidia Berrocal Campuzano (2025)	Primero cantaron los villancicos de costumbre, pero después, como a la señora Earnshaw le gustaba extraordinariamente la música, les pedimos que tocasen algo más y lo hicieron durante el tiempo que quisimos.

En este fragmento se observa una estrategia de adición y explicitación en la versión de Luaces. La expresión «durante todo el tiempo que quisimos» no aparece en el original y amplía innecesariamente la información. Esta intervención puede relacionarse con una tendencia a controlar y clarificar el discurso, una característica frecuente en traducciones de contextos ideológicamente restrictivos.

Lo más relevante del fragmento es la gran proximidad entre ambas traducciones, incluso en la reformulación de «*songs and glees»* donde ambas traducciones omiten la connotación cultural a la que hace referencia el original al hablar de «*glees»*, ya que no solo se tratan de unos simples villancicos, sino que hace referencia a las bandas medicinales del West Riding, las cuales en festividades uno la navidad, solían agradar bastante.

Esto nos hace reflexionar una vez más sobre la existencia de una posible dependencia textual parcial o, al menos, de una continuidad traductológica entre versiones. En consecuencia, es una reflexión que no solo nos permite evidenciar los cambios que provocaron los condicionantes ideológicos vinculados al franquismo en la traducción de 1942, sino también como los efectos de estos todavía perviven en determinadas soluciones dentro de la recepción española de dicha traducción.

El siguiente pasaje se encuentra en el capítulo X:

Emily Brontë (1847)	Did he finish his education on the Continent, and come back a gentleman? Or did he get a sizar's place at collage, or escape to America, and earn honours by drawing blood from his foster-country?
Juan G. De Luaces (1942)	¿Concluyó su educación en el continente y volvió hecho un caballero? ¿O bien emigró a America y alcanzó una posición exprimiendo la sangre de los naturales de aquel país?
Lidia Berrocal Campuzano (2025)	¿Concluyó su educación en el continente y volvió hecho un caballero? ¿O logró ingresar en un colegio? ¿O bien emigró a América y alcanzó una posición exprimiendo la sangre de los naturales de aquel país?

En este fragmento la estrategia de adaptación cultural afecta a una referencia específica del sistema educativo y administrativo de la Inglaterra victoriana. Tanto la traducción de Juan G. de Luaces como la de Lidia Berrocal muestran una dificultad a la hora de trasladar este referente cultural concreto.

Este referente cultural se trata del término «s*izar*», el cual se refiere a un tipo específico de estudiante becado en las universidades británicas como Cambridge o Trinity College, y se asociaba, generalmente, a los alumnos con recursos económicos escasos. Se trata, por tanto, de un referente cultural muy vinculado al sistema educativo británico y transferirlo de forma directa en la cultura meta es complicado.

En la traducción de Luaces este referente se elimina por completo mediante una omisión total del segmento. Como consecuencia, desaparece parte de la información relacionada con las posibles trayectorias sociales que podría haber tomado Heathcliff y con las implicaciones que estas supones en su acenso en las clases sociales. Por otro lado, la versión de Berrocal intenta recuperar este referente mediante la formulación «¿O logró ingresar en un colegio?» intentando referirse al ingreso en las universidades de alto prestigio. Aunque esta versión intenta introducir este referente cultural, lo hace de una forma muy simple ya que se pierde toda la connotación de los problemas sociales y económicos que refleja el original y que se asocian al término «*sizar*».

Desde la perspectiva de Venuti, esta estrategia puede interpretarse como una forma más de domesticación cultural, ya que el referente extranjero se sustituye por expresiones más generales y comprensibles para el lector español.

El último pasaje se encuentra en el capítulo XVII:

Emily Brontë (1847)	Mr. Linton was a magistrate, and though he had fifty wives dead, he should inquire into this. He was so obstinate in his resolution, that Heathcliff deemed it expedient to compel from my lips a recapitulation of what had taken place.
Juan G. De Luaces (1942)	Dimitió de su cargo de magistrado, no iba a la iglesia, no pasaba por el pueblo y vivía recluido en casa, sin salir más que para pasear por el parque, llegarse hasta los pantanos o visitar la tumba de su esposa.

Lidia Berrocal Campuzano (2025)	Dimitió como juez de paz, no iba a la iglesia, no pasaba por el pueblo y vivía recluido en casa, sin salir más que para pasear por el parque, ir hasta los pantanos o visitar la tumba de su esposa.

En el siguiente fragmento se puede observar un fenómeno similar al que ocurre en el pasaje anterior, ya que vuelve a tratarse de diferencias culturales relacionadas con las instituciones, en este caso, jurídicas, de Inglaterra y España.

La mayor dificultad de este ejemplo recae en la palabra «*magistrate*» que en la versión de Luaces se traduce como «magistrado», una equivalencia inexacta que altera de forma parcial el significado institucional del original. En la versión más contemporánea, se corrige esta antigua interpretación mediante la elección de «juez de paz», una solución mucho más precisa desde el punto de vista jurídico.

Cabe destacar que, aunque muchas simplificaciones y omisiones de la traducción de época franquista permanecen en la traducción contemporánea, también hay determinados errores culturales que sí son corregidos, probablemente gracias al acceso actual a mayores recursos académicos y lexicográficos.

4.3 Omisión y representación de género

Otro de los aspectos más significativos que se analizan en este trabajo es la representación de personajes que se alejan de los modelos tradicionales de género y que caracterizan a la obra por sus peculiaridades y diferencias en comparación con lo que se conoce de su respectiva época. La obra de Emily Brontë presenta personajes ambiguos y emocionalmente muy complejos, llenos de rasgos que podían resultar problemáticos dentro de ciertos contextos moralmente estrictos como lo fue el franquismo (incluso ya en los años de su publicación fue una novela muy criticada en Inglaterra por la forma en la que estaba representada las personas de la alta sociedad victoriana).

El siguiente fragmento a analizar se encuentra en el capítulo XIX:

Emily Brontë (1847)	A pale, delicate, effeminate boy, who might have been taken for my master's younger brother so strong was the resemblance: but there was a sickly peevishness in his aspect, that Edgar Linton never had.
Juan G. De Luaces (1942)	Era un muchacho pálido y delicado, con un gran parecido al señor, pero con un aspecto enfermizo que éste no tenía.

Lidia Berrocal Campuzano (2025)	Era un muchacho pálido y delicado, parecidísimo al señor, pero con un aspecto enfermizo que este no tenía.

Este fragmento constituye uno de los ejemplos más significativos del corpus desde los criterios de omisión y representación de género. En este fragmento, el adjetivo «*effeminate*» franquista, como una estrategia de autocensura relacionada con la evitación de referencias consideradas problemáticas desde el punto de vista moral o de género. La supresión elimina una característica vinculada a una masculinidad no normativa, potencialmente conflictiva por dichos valores morales.

No obstante, el hecho de que la traducción contemporánea tampoco traduce explícitamente el término permite introducir una reflexión más amplia sobre la permanencia de ciertas estrategias traductológicas y sobre como determinadas reformulaciones pueden consolidarse en la tradición literaria de llegada, incluso cuando desaparecen las condiciones restrictivas que las motivaron.

El siguiente fragmento se encuentra en el capitulo XXXII:

Emily Brontë (1847)	She did not stay to retaliate, but re-entered, in a minute, bearing a reaming, silver pint, whose contents I lauded with becoming earnestness. And afterwards she furnished me with the sewuel of Heathcliff's history. He had a "queer" end, as she expressed it. "I was summoned to Wuthering Heights, within a fortnight of your leaving us", she said; "and I obeyed joyfully, for Catherine's sake.
Juan G. De Luaces (1942)	[OMISIÓN]
Lidia Berrocal Campuzano (2025)	[OMISIÓN]

Este fragmento es un claro ejemplo de una omisión completa del contenido de la obra original en la traducción. La razón no recae en el contenido, ya que si se analiza bien, no hay ningún

elemento que signifique una alta dificultad a la hora de trabajar, ni siquiera contiene elementos culturales o ideológicos.

Para la traducción de Juan G. de Luaces, esta solución podríamos llegar a pensar que fue una decisión voluntaria por parte del traductor debido a una alta carga de trabajos encargados en el mismo momento en que se encontraba traduciendo esta novela, ya que hay que recordar que en dicho momento Luaces había huido varias veces del régimen y necesitaba mantener a toda su familia, por esa razón realizó muchas traducciones en tan solo unos pocos años. Esta técnica es bastante recurrente en su traducción, ya sea para pequeños elementos o fragmentos completos, pero siempre coincide con que no afectan directamente a la trama de la obra y el lector de la traducción no notaría esta falta de información.

Por otra parte, la traducción más actual también omite este mismo fragmento. Nuevamente, nos encontramos con otro posible calco de las primeras traducciones del texto original, causado por la gran influencia e impacto que tuvo en su momento. Tal vez Berrocal no quiso traducir algo que probablemente otras traducciones anteriores al español de la obra tampoco hicieron, ya que el lector español ya está acostumbrado a cierto contenido. Sin embargo, esto nos hace preguntarnos hasta que punto volver a traducir una obra que ya tiene muchas versiones nos da libertad o nos limita.

El último pasaje se encuentra en el capítulo XVII:

Emily Brontë (1847)	"You asked, what has driven me to flight at last? I was compelled to attempt it, because I had succeeded in rousing his rage a pitch above his malignity. Pulling out the nerves with red-hot pincers requires more coolness than knocking on the head. He was worked up to forget the fiendish prudence he boasted of, and proceeded to murderous violence.
Juan G. De Luaces (1942)	-Te diré por qué tuve que huir. Llegué a excitar su ira hasta tal extremo que sobrepasó su infernal prudencia y su violencia se volvió contra mí.
Lidia Berrocal Campuzano (2025)	-Te diré por qué tuve que huir. Llegué a encender su ira hasta un extremo que olvidó su diabólica prudencia y se dejó llevar por una violencia homicida.

Nuevamente, en este pasaje se vuelve a apreciar que existe una reducción de la intensidad emocional y una omisión de contenido del original en ambas traducciones. El fragmento original destaca especialmente por la violencia metafórica utilizada por Isabella para describir el comportamiento de Heathcliff. La comparación «*Pulling out the nerves with red-hot pincers requires more coolness than knocking on the head*» constituye una imagen extremadamente cruel que contrapone la tortura prolongada con la violencia física inmediata. Representar de esta forma al personaje con la forma de redacción es una herramienta más por parte de la autora para que se vea reflejada la naturaleza calculadora y sádica de Heathcliff, enfatizando incluso en que la crueldad psicológica es un acto que se realiza con más sangre fría que cometer directamente un asesinato.

Esta comparación metafórica, sin embargo, esta omitida tanto en la traducción de Luaces como en la de Berrocal y, como consecuencia, desaparece uno de los elementos más violentos y perturbadores del discurso original, reduciendo considerablemente la caracterización psicológica de Heathcliff y simplificando la dimensión emocional del texto original. Además, en la traducción de Luaces también se atenúa la progresión narrativa que marca la autora en el original cuando describe que el personaje «*proceeded to murderous violence»*, una expresión que implica que hay una pérdida gradual de control y de violencia. En la traducción de Luaces, esto se soluciona mediante la formulación «su violencia se volvió contra mí», la cual es mucho más ambigua y menos explícita.

Analizándolo con una perspectiva traductológica, estas omisiones pueden ser debidas a estrategias de simplificación y domesticación textual orientadas a reducir la agresividad y el impacto emocional. Como ya se ha comentado en diversas ocasiones en este trabajo, muchas versiones de esta novela presentan una tendencia hacia la neutralización de determinados elementos violentos, simbólicos o culturalmente incómodos, en específico, las traducciones que se desarrollaron durante la posguerra franquista.

Por otra parte, resulta especialmente significativo que la traducción contemporánea de Berrocal conserve también la omisión de la metáfora más violenta e importante del fragmento. Aunque moderniza parcialmente el lenguaje y recupera cierta intensidad léxica mediante expresiones como «violencia homicida», si se observa la estructura, se trata de una bastante general y que continúa siendo muy próxima a la estructura previamente desarrollada por Luaces. Este aspecto vuelve a sugerir la existencia de la continuidad traductológica dentro de la tradición receptora española de *Cumbres borrascosas*.

4.4 Conclusiones del análisis

El análisis comparativo realizado permite observar cómo las traducciones españolas de *Cumbres borrascosas* no solo funcionan como transferencias lingüísticas, sino también como productos condicionados por factores culturales, ideológicos e históricos.

La traducción de Juan G. de Luaces muestra una clara tendencia hacia la domesticación cultural, la simplificación léxica y la neutralización de determinados elementos conflictivos presentes en el original de Emily Brontë. Estas estrategias responden, en gran medida, al contexto ideológico de la posguerra franquista, caracterizado por el peso del nacionalcatolicismo y por una fuerte orientación moralizadora dentro del ámbito editorial.

Sin embargo, reducir todas las modificaciones exclusivamente a la censura resultaría simplificador. Como señalan diversos estudios, los traductores de la época trabajaban frecuentemente bajo condiciones de precariedad profesional, limitaciones temporales y escasez de recursos especializados. En consecuencia, ciertas omisiones y simplificaciones podrían explicarse también como resultado de condicionantes materiales y editoriales. Pero a pesar de existir estas limitaciones, la versión de Juan G. de Luaces es sin lugar a dudas una de las más utilizadas y, por ende, una de las más influyentes en el mercado editorial español.

Por otro lado, la comparación con la traducción contemporánea de Lidia Berrocal Campuzano pone de manifiesto la permanencia de numerosas soluciones traductológicas desarrolladas previamente. En varios casos, determinadas reformulaciones, neutralizaciones y adaptaciones culturales continúan apareciendo en la versión de 2025, lo que sugiere la existencia de una cierta continuidad traductológica dentro de la recepción española de la novela. Esto nos lleva a plantearnos interrogantes relacionados con los límites entre traducción, reinterpretación y continuidad textual, lo que nos conlleva a su vez a abrir una reflexión acerca de hasta qué punto una traducción contemporánea puede desvincularse completamente de versiones anteriores o si, en determinados casos, termina funcionando también como una actualización parcial de soluciones ya asentadas en el sistema literario de llegada.

En definitiva, el estudio demuestra cómo las traducciones de *Cumbres borrascosas* reflejan no solo distintas decisiones lingüísticas, sino también diferentes formas de interpretar, adaptar y transmitir la obra de Emily Brontë dentro de contextos culturales e históricos concretos.

5. Conclusiones:

El presente trabajo ha permitido alcanzar los objetivos que se plantearon en el principio de esta investigación, los cuales se centraban principalmente en analizar cómo el contexto histórico, ideológico y cultural puede llegar a influir en la traducción literaria y, concretamente, en las distintas versiones al español de *Cumbres borrascosas*, el foco de todo este proyecto final.

A través del análisis comparativo entre la traducción de Juan G. de Luaces y la de traducción de Lidia Berrocal, se han podido identificar distintas estrategias de adaptación, atenuación, omisión y reformulación, todas ellas con el fin de poder modificar, parcialmente, la representación de determinados elementos ideológicos, emocionales y culturales muy presentes en la obra de Emily Brontë.

De igual forma, este trabajo también ha permitido reflexionar sobre la innegable relación existente entre traducción e ideología desde una perspectiva más compleja y académica. Aunque en los inicios de los planteamientos del trabajo se esperaba encontrar una ruptura mucho más evidente entre el material de una traducción producida bajo la censura franquista y otra desarrollada en un contexto más actual, el análisis ha demostrado, sin embargo, que ambas versiones comparten numerosas soluciones que resultan ser en ocasiones muy similares o incluso, idénticas. Es algo muy significativo para el resultado de este estudio porque plantea ciertas dudas sobre hasta qué punto una traducción de hoy en día puede desligarse por completo de la influencia y la tradición textual previa o si, en determinados casos, termina siendo una forma de reformulación o actualización de estrategias ya consolidadas dentro del mismo sistema literario.

Por otra parte, resulta muy interesante gracias al análisis comparativo comprobar que las diferencias entre las traducciones no son tan extremas como en un inicio se pensaba. Algo que tal vez podría parecer hasta lógico de pensar, después de un largo proceso de investigación se demuestra que es todo lo contrario. Es en este punto donde se reflexiona sobre cómo muchas decisiones traductoras no dependen únicamente de la censura o del contexto político, sino también de la tradición editorial, de la recepción previa de la obra y de la permanencia de determinadas convenciones lingüísticas y culturales a lo largo del tiempo.

Este trabajo no pretende establecer ningún tipo de rango o clasificación entre ninguna de las traducciones o indicar si una es mejor o peor que otra, sino más bien se centra en comprender las circunstancias en las que cada una fue producida y cómo. Ambas versiones responden a necesidades, limitaciones y objetivos distintos, y precisamente ahí es donde reside el interés

por compararlas. Considero que la versión de la época franquista no se debe interpretar como una versión «deficiente» solo por estar bajo los efectos y condiciones de la censura, del mismo modo que considero que la traducción contemporánea tampoco debería ser considerada más fiel al texto original solo por ser más actual y tener acceso a herramientas e información que antes no existían. Las dos traducciones constituyen al final productos culturales que reflejan distintas formas de entender la traducción y la literatura.

Más allá de los resultados académicos, realizar este trabajo también ha supuesto para mi vivir una experiencia profundamente enriquecedora a nivel personal. El proceso de investigación, lectura y análisis me ha ayudado a comprender mejor cómo funciona la traducción literaria no solo hoy en día, sino que también en otros momentos históricos y cómo la complejidad cultural y el peso de la ideología pude afectar en cada paso y en cada decisión que se toma durante el proceso de una traducción. De igual modo, este trabajo también ha representado una etapa muy significativa dentro de mi formación académica, al convertirse en el cierre de mi recorrido dentro de los estudios de Traducción e Interpretación. A pesar de las dificultades y del esfuerzo requerido en todo momento, pienso que ha sido un proceso muy bonito y del que me llevo un gran aprendizaje, tanto académico como personal y que espero recordar siempre.

6. Bibliografía

Alfonso, R. (2023, febrero 4). *Emily Brontë, la autora detrás del pseudónimo en "Cumbres borrascosas"*. Árbol Invertido. https://www.arbolinvertido.com/cultura/emily-bronte-la-autora-detras-del-pseudonimo-en-cumbres-borrascosas

Arduini, S. (2016). Traducción e ideología. Actio Nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, (0), 19–37. https://doi.org/10.15366/actionova2016.0

Bassnett, S. (2013). *Translation studies*. Routledge.

Brontë, E. (2012). *Wuthering Heights*. Penguin.

Brontë, E. (1975). *Cumbres Borrascosas* (J.G. de Luaces, Trad.). Editorial Destino.

Brontë, E. (2025). Cumbres Borrascosas (Lidia Berrocal, Trad.). Newton Compton Editores.

Carbonell, O. (s/f). *TRADUCIR EL OTRO: PERSPECTIVAS SOBRE LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO POSCOLONIAL*. Cervantes.es. Recuperado el 26 de febrero de 2026, de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/63_carbonell.pdf

Lanza, G., & del Camino, M. (1997). Leyes y criterios de censura en la España franquista: traducción y recepción de textos literarios. *La palabra vestida: Investigaciones en torno a la traducción. Madrid: Editorial Complutense/Ediciones del Orto*, 283-290.

Lefevere, A. (1992). Translation, rewriting and the manipulation of literary fame. Routledge.

Luaces. (s/f). Upf.edu. Recuperado el 26 de febrero de 2026, de https://phte.upf.edu/dhte/castellano-siglos-xx-xxi/luaces-juan/

Ortega Sáez, M. (2009). Juan G[onzález-Blanco]. de Luaces: el traductor desconocido de la posguerra española. *Arbor*, *185*(740), 1339–1352. https://doi.org/10.3989/arbor.2009.740n1095

Pajares Infante, E. (2007). Traducción y censura: Cumbres borrascosas en la dictadura franquista. *Traducción y censura en España* (1939-1985). *Estudios sobre corpus TRACE*.

Pérez Porras, A. (2019). Emily Brontë en el mercado editorial contemporáneo español: análisis y evaluación de Cumbres Borrascosas, de Juan González-Blanco De Luaces (1942).

Técnicas / estrategias de traducción. (s/f). Aieti.eu. Recuperado el 26 de febrero de 2026, de https://www.aieti.eu/enti/techniques_SPA/entrada.html

Toury, Gideon. (2004). *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Ediciones Cátedra.

Vista de La traducción como vehículo de ideologías: aportaciones desde los diferentes enfoques traductológicos. (s/f). Uco.es. Recuperado el 26 de febrero de 2026, de https://journals.uco.es/alfinge/article/view/6796/6378

Venuti, L. (1995). The translator's invisibility: A history of translation. Routledge.